

## Hurá, mali sme tu elitnú tlmočničku a prekladateľku

Miroslava Gavurová

Inštitút prekladateľstva a tlmočníctva, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove  
mgskola@gmail.com

Jednou z náplní Lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra excelentnosti je pokračovať v rozvoji aktivít súvisiacich s jeho zameraním. K nim patrí aj podpora podujatí, týkajúcich sa odboru 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo. Teší nás, že na pôde Inštitútu prekladateľstva a tlmočníctva Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove sme po viac než roku mohli privítať predsedníčku Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov, Máriu Mlynarčíkovú, ktorá v prednáške *Hurá, mám diplom! A čo teraz?* porozprávala študentom spomínaného odboru o reálnych možnostiach uplatnenia na trhu. Mária Mlynarčíková patrí na Slovensku k tlmočnickej a prekladateľskej špičke: je okrem iného členkou Medzinárodnej asociácie konferenčných tlmočníkov AIIC (Association internationale des interprètes de conférence), má odtlmočených vyše 1000 konferenčných dní a na trhu patria jej prekladateľské a tlmočnicke skúsenosti k najvyhľadávanejším. Aj preto boli jej poznatky predstavené študentom veľmi cenné.

Mária Mlynarčíková upozornila študentov na to, že už počas štúdia môžu začať pracovať na svojom profesijnom raste a špecializácii, a ukázala im, aké konkrétne možnosti propagácie a získavania pracovných kontaktov môžu využiť. Naznačila výhody i nevýhody stáleho zamestnania i práce na živnosť. Okrem toho zdôraznila aj potrebu permanentného vzdelávania sa nielen vo vlastnom odbore, teda translatoológii, ale aj v praktických, finančných záležitostiach súvisiacich s podnikaním a v ďalších odboroch, vďaka ktorým sa stanú konkurencieschopní. Svoje argumenty prednášajúca takpovediac premenila na drobné, pričom sa dotkla viacerých praktických otázok, počnúc propagáciou až po veľmi prínosnú otázku cenotvorby. Za veľmi užitočné považujeme konkrétne informácie, ako si účtovať za prekladateľskú činnosť a ako za tlmočnický výkon. Mária Mlynarčíková zdôraznila, že budúci prekladatelia by mali poznať cenu svojej práce a v snahe presadiť sa by nemali ísť pod cenu, keďže tým sa trh znehodnocuje. V duchu hesla „Preklad nie je tovar“ apelovala na profesijnú etiku a hrdosť, ktorá vyplýva z náročnosti tohto povolania.

Napokon prednášajúca predstavila aj možnosť zaregistrovať sa do Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov ako do stavovskej organizácie, ktorá môže hájiť záujmy prekladateľskej a tlmočnickej profesie. Nazdávame sa, že prezentácia Márie Mlynarčíkovej prispela k skvalitneniu prípravy budúcich prekladateľov a tlmočníkov, a to najmä z pohľadu praktického aplikovania získaných poznatkov a prepojenia akadémie a prekladateľského trhu.

Táto správa bola vytvorená realizáciou projektov *Vybudovanie lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra a Dovybavenie a rozšírenie lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra*, na základe podpory operačného programu Výskum a vývoj financovaného z Európskeho fondu regionálneho rozvoja.